

封面设计：深圳市瑞迪特文化传播有限公司

JINGDIANPAIJU



英日汉译诗集

经典俳句

■ 张广奎 陈能颖 译

经典俳句 英日汉译诗集

张广奎 陈能颖 译

LEOMAN PUBLISHING CO., LTD

ISBN 978-0-9957226-1-3



9 780995 722613

经典俳句

英日汉译诗集

张广奎 陈能颖

LEOMAN PUBLISHING CO., LTD

LEOMAN PUBLISHING CO., LTD
SUITE 108 CHASE BUSINESS CENTRE-CHD 39-41 CHASE SIDE
LONDON N14 5BP UNITED KINGDOM

Copyright @2019

ALL RIGHTS RESERVED. No part of this publication covered by the copyright herein should be illegally reproduced, transmitted, stored or used in any form or by any means, including but not limited to photocopying, recording, scanning, digitizing, taping, Web distribution, information networks, or information storage and retrieval systems, except as permitted under the prior written permission of the publisher.

Editorial Email Address: verseversion@gmail.com,
verseversion@163.com

Website: <http://www.verseversion.uk>

Published in May 2019 by LEOMAN PUBLISHING CO., LTD.

First hardback edition, 2019

ISBN: 978-0-9957226-1-3

序言

俳句，是受中国古诗绝句的影响在日本发展起来的日本古典短诗，由“五-七-五”，共十七字音组成；以三句十七音为一首，首句五音，次句七音，末句五音。俳句要求严格，受“季语”限制，同时还必须包含“切字”，以增强句子的层次感。发于日本的俳句对美国诗歌的影响却是深远的，它以 1913 年美国意象派诗人埃兹拉·庞德（Ezra Pound, 1885-1972）的代表作《地铁站》（In a Station of the Metro）在《诗刊》（*Poetry*）上发表为标志性起点，已广泛影响美国诗歌一百余年。

本译诗集的翻译工作由多年对英语俳句和日语俳句的兴趣而发起，更因为有陈能颖的日语专业背景做基础保障。译诗集分为两部分，第一部分为经典日语俳句翻译成汉语和英语，第二部分为经典英语俳句翻译成汉语和日语。选诗大体根据日、英俳句在世界范围内的影响而定，范围不局限于单一文化背景下读者熟悉的俳句和俳句诗人；其中，英语俳句主要选取内涵上更接近日语俳句的作品，按照俳句诗人的出生时间排序。日语俳句按照季节来分类选取。陈能颖根据既定筛选原则，具体负责全部俳句的选取和最初译文的初稿工作；由张广奎对译文中的英文和汉语文字负责，由陈能颖对译文中的日文负责。译诗集目录和译诗集的两部分格式略有不同，主要考虑到英文和日文的背景和传统。

就翻译工作来说，翻译是件出力不讨好的工作，是讨人嫌的工作，是人人都可以找出理由批评的工作。由于英、日俳句的特殊性和文化差异，本译诗集采取创造性翻译的理念，坚持翻译文学（translation literature）的原则进行翻译。英汉译文力求遵循 5-7-5（第一行 5 个音/音节，第二行 7 个音/音节，第三行 5 个音/音节）的日语俳句诗学规则，并尽量押尾韵或内韵。有些地方的译文略显累赘或过度阐释也是事实，但也是基于一个原则的翻译吧。而陈能颖负责的日译俳句遵循尽最大可能和原文一一对应的忠实翻译原则。无论以什么的原则翻译，都是译者的一个视角和方法，永远没有从全角来看是完美的翻译。

翻译，就是这样一件译者互嫌，更令多数译文读者不满的工作。权当是文化以一个视角或方法的传播吧！俳句的翻译，也是如此。

张广奎，陈能颖
2019 年 5 月 21 日于广州琶洲

目 录

日 语 俳 句

春の句

荒木田守武	落花枝に帰ると見れば胡蝶かな……………1
内藤丈草	大原や蝶の出で舞う朧月……………2
与謝蕪村	釣鐘にとまりて眠る胡蝶かな……………3
松尾芭蕉	古池や蛙飛び込む水の音……………4
上島鬼貫	曙や麦の葉末の春の霜……………5
与謝蕪村	春の海終日のたりのたかな……………6
河東碧梧桐	赤い椿白い椿と落ちにけり……………7
小林一茶	木々おのおの名乗り出たる木に芽哉……………8
与謝蕪村	春雨や物語ゆく簑と傘……………9
服部嵐雪	梅一輪一輪ほどのあたたかさ……………10
与謝蕪村	菜の花や月は東に日は西に……………11
小林一茶	闇より闇に入るや猫の恋……………12
松尾芭蕉	四方より花吹き入れて鴉の波……………13
野々口立圃	天も花に酔えるか雲の乱れ足……………14
大島蓼太	世の中は三日見ぬ間桜かな……………15
加藤暁台	風おもく人甘くなりて春くれぬ……………16

夏の句

松尾芭蕉	夏草や兵ども夢の跡……………17
小林一茶	しずかさや湖水の底の雲のみね……………18
小林一茶	故郷や寄るもさはるも薔薇の花……………19
与謝蕪村	牡丹散りて打かさなりぬ二三片……………20
松尾芭蕉	閑さや岩にしみ入る蟬の声……………21
与謝蕪村	涼しさや鐘を離るる鐘の声……………22

秋の句

松尾芭蕉	枯枝に鳥の止まりけり秋の暮……………23
------	----------------------

松尾芭蕉	霧しぐれ富士を見ぬ日ぞ面白き……………24
小林一茶	露の世は露の世ながらさりながら……………25
加賀千代女	朝顔に釣瓶とられて貰い水……………26
小林一茶	うつくしや障子の穴の天の川……………27
松尾芭蕉	荒海や佐渡に横たふ天の川……………28
与謝蕪村	朝がほや一輪深き淵の色……………29
高浜虚子	桐一葉日当たりながら落ちにけり……………30
野沢凡兆	灰汁桶の雫やみけりきりぎりす……………31
松尾芭蕉	名月や池をめぐりて夜もすがら……………32
松尾芭蕉	白露もこぼさぬ萩のうねりかな……………33
大愚良寛	裏を見せ表を見せて散る紅葉……………34
大愚良寛	盗人に取り残されし窓の月……………35
与謝蕪村	一行の雁や端山に月を印す……………36
正岡子規	柿くへば鐘が鳴るなり法隆寺……………37
松尾芭蕉	馬に寝て残夢月遠し茶の煙……………38

冬の句

高浜虚子	遠山に日の当りたる枯野かな……………39
高桑闌更	枯芦の日に日に折れて流れけり……………40
松尾芭蕉	旅に病んで夢は枯野をかけ廻る……………41
内藤水草	淋しさの底抜けて降る霰哉……………42
種田山頭火	うしろすがたのしぐれてゆくか……………43
池西言水	凧の果はありけり海の音……………44
正岡子規	いくたびも雪の深さを尋ねけり……………45
小林一茶	雪とけて村いっぱいの子供かな……………46

新年

伊藤松宇	初夢や秘めて語らず一人笑む……………47
高浜虚子	去年今年貫く棒の如きもの……………48

無季

尾崎放哉	咳をしても一人……………49
種田山頭火	分け入っても分け入っても青い山……………50

英语俳句

Ezra Pound	51
John Gould Fletcher.....	52
Amy Lowell... ..	53
Wallace Stevens.....	56
E. E. Cummings	57
Langston Hughes	60
O Mabson Southhard.....	61
Elizabeth Searle Lamb	62
Richard Wilbur	63
Allen Ginsberg.....	64
A. R. Ammons.....	65
Nick Virgilio	66
James Hackett.....	67
Ernest J. Berry.....	69
Cor Van Den Heuvel	70
Gerald Vizenor.....	71
Caroline Gourlay.....	78
Marlene Mountain	79
Ruth Yarrow.....	80
Peggy Willis Lyles.....	81
George Swede	82
Richard Wright.....	83
Michael Fessler	94
William M. Ramsey	95
Francine Banwarth	96
John Stevenson	97
Wally Swist	98
Jack Barry	99
Stewart W. Holmes	101

春の句

らっかえだ かえ み こちょう
落花枝に帰ると見れば胡蝶かな¹

荒木田守武²

rakka eda ni kaeru to mireba kocho kana

汉译：

彩蝶娇滴艳，
忽如落花枝头返，
轻盈舞翩迁。

英译：

There come butterflies,
As if the falling petals
Back to their branch ends.

注：

1. 王吉祥，《日本俳句三百句赏析》，上海外语教育出版社，2013：3。
2. 荒木田守武（あらきだ もりたけ，1473—1549），日本室町时代连歌师、俳谐师、僧侣，是伊势内宫的一名神官。他被视为日本俳谐时代真正的开拓者，与宗鉴一起被尊为俳谐的鼻祖。此处所选俳句季语为蝴蝶，代表春天。

おおはら　ちょう　で　ま　おぼろつき
大原や蝶の出で舞う朧月¹

内藤丈草²

oohara ya cho no detemau oborotsuki

汉译：

无垠原野上，
彩蝶翩翩分外忙，
明月洒银光。

英译：

The field is vastly;
The butterflies dance lightly;
The moon is shiny.

注：

1. 郑民钦，《俳句的魅力》，外语教学与研究出版社，2008：28。
2. 内藤丈草（ないとう　じょうそう，1662-1704），江戸前中期俳人，芭蕉弟子。该句的季语是蝴蝶，代表春天。